

c. 9

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ВИЗИТЫ, ПЕРЕГОВОРЫ, БЕСЕДЫ

公式訪問、交渉、会談

визит	訪問
встреча	会見
переговоры	交渉
беседа	会談
приём	レセプション

официальный 公式 [の]、рабочий 実務的、дружеский 友好的... визит 訪問

主語	述語		どのような訪問のために	
а) кто 誰が	посетит ¹ 訪問する予定である прибывает ² 困まもなく到着する прибудет ³ 困到着する予定である	что 何を откуда どこから кудаどこに [へ]	с официальным 公式 [の] рабочим 実務的 дружеским 友好的	визитом по приглашению кого 誰の招待による訪問
б) кто 誰が	прибыл ⁴ 困到着した находится ⁵ 困滞在中である	кудаどこに [へ] где どこに	с каким визитом	どのような 訪問のために
в) кто 誰が	находился 困滞在中 посетил 困訪問した отбыл ⁶ 困出発した	где どこに что 何を откуда どこから	с каким визитом	どのような 訪問のために кудаどこに [へ]

а) 将来の訪問について話題にしている

б) 報道時点でおこなわれている⁷訪問について話題にしている

в) 過去の訪問について話題にしている

例文：ロシア大統領は中国政府の招待による公式訪問のために 11 月に中国⁸を訪問する予定だ。昨日、ブリュッセルにイタリアの首相が実務的訪問のために到着した。10 月 20 日⁹、ブルガリアの外相がモスクワから祖国へ向けて出発した¹⁰。

встреча 会見	на высшем уровне	деловая, тёплая, дружеская, дружественная, ... обстановка
переговоры 交渉	最高レベルの	実務的、なごやかな、友好的な、友好的な [やや形式的]... 雰囲気

c. 10

主語	述語	
а) визит встреча переговоры	访问が 会見が 交渉が	состоится 困 おこなわれる予定である состоится 困 おこなわれる予定である когда где いつ どこで
б) визит встреча переговоры	访问が 会見が 交渉が	проходит 困 おこなわれている идут 困 おこなわれている проходят 困 おこなわれている где в какой обстановке どこで どのような 雰囲気
в) визит переговоры встреча беседа	访问が 交渉が 会見が 会談が	прошёл 困 おこなわれた (終了した) проходили 困 おこなわれた прошёл 困 おこなわれた (終了した) проходила 困 おこなわれた прошла 困 おこなわれた (終了した) как どのように в какой обстановке どのような 雰囲気

¹ посетит は完了体未来なので、「これから訪問する／訪問する予定である／訪問することになっている」という意味である。

² もともと瞬間の動作（現象）を表す動詞の完了体は、その瞬間に至るまでの過程を表すので、その動作（現象）はまだ起こっていない。したがって、прибывает は「まもなく到着する」と訳すべきであって、すでに到着したことを示す「到着している」と訳してはならない。

³ прибудет は完了体未来なので、「これから到着する／到着する予定である／到着することになっている」という意味である。

⁴ прибыть は過去形においてアクセントの位置が、прибыл, прибыла, прибыло, прибыли のように女性形以外は語頭に、女性形では語尾に移動することに注意。

⁵ находится は完了体現在なので、「滞在中／滞在中である」と訳す。находиться の変化は、アクセントが、不定形、1 人称単数現在形、命令形、過去形と、そのほかの現在形とで、異なることに注意。

1 人称単数現在	2 人称単数現在	3 人称単数現在	1 人称複数現在	2 人称複数現在	3 人称複数現在
нахожусь	находишься	находится	находимся	находитесь	находятся
単数男性過去	単数女性過去	単数中性過去	複数過去	命令	
находился	находилась	находилось	находились	находи́сь	

⁶ отбыть (出発する) は прибыть と同様、過去形においてアクセントの位置が、女性形以外は語頭に、女性形では語尾に移動することに注意。

⁷ проходить (おこなわれている) の変化は、находиться の変化と同様。

⁸ КНР[kɑ-nɐ-ɕɨr] < Китайская Народная Республика 「中華人民共和國」。ただし、ここでは、「中国」と略称で訳している。条約などの正式の訳では、КНР はもちろん、китайский もこの例文のように国名として使われている場合には、つねに「中華人民共和國 [の]」と訳すべきである。

⁹ 20 октября の数字部分の読み方は順序数詞の生格 двадцатого である。

¹⁰ 「祖国へ向けて 出発した」は直訳であり、「帰国の途について」といった訳のほうが自然である。

	述語	主語
<i>когда где</i> いつ どこで	<i>состоялась</i> ④おこなわれた (終了した)	<i>встреча</i> 会見が <i>беседа</i> 会談が <i>кого с кем</i> 誰の 誰との

例文：4月10日¹¹クレムリンでロシア大統領と韓国首相の会談がおこなわれた。交渉は実務的雰囲気の中で進められた¹²。

主語	述語
<i>кто</i> 誰が	<i>встретился</i> ④ 会った <i>имел</i> ④ <i>беседу</i> 会談をおこなった <i>принял</i> ④ <i>кого</i> 誰を迎え入れた [引見した] <i>дал</i> ④ 催した <i>завтрак</i> 朝食会を <i>обед</i> 昼食会を
	<i>с кем</i> 誰と <i>по случаю чего</i> 何の ために ¹³ <i>в честь кого-чего</i> 誰－何を祝して ¹⁴
	<i>устроил</i> ④ <i>приём</i> レセプションを催した <i>по случаю чего</i> 何の ために <i>в честь кого-чего</i> 誰－何を祝して

- c. 11
- вести* ④ / *провести* ④ *беседу, переговоры* 会談を、交渉をおこなう
 - проводить* ④ / *провести* ④ *встречу* 会見をおこなう
 - иметь* ④ *беседу, встречу* 会談を、会見をおこなう
 - участвовать* ④ *во встрече, в переговорах* 会見に、交渉に参加する
 - идти* ④ *на переговоры* 交渉を進める
 - нанести* ④ *визит* 訪問する
 - устроить* ④ *приём* レセプションを催す

例文：ロシア大統領はクレムリンで一連の諸国の大使¹⁵を引見した¹⁶。フランス大使が、国祭日を祝して大使館でレセプションを催した。

Телефонный разговор с Федеральным канцлером Германии Ангелой Меркель メルケル独首相との電話会談¹⁷
15 апреля 2014 года, 23:50
По инициативе германской стороны состоялся телефонный разговор Владимира Путина с Федеральным канцлером Федеративной Республики Германия Ангелой Меркель. Дойтс側の提案でプーチン大統領とメルケル首相との電話会談がおこなわれた。
В.Путин и А.Меркель обменялись мнениями в связи с взятым нынешними властями в Киеве антиконституционным курсом на силовое подавление народных протестных выступлений в юго-восточных регионах Украины. Пучин大統領とメルケル首相は、キエフの現政権によって採用されたウクライナの東部および南部の住民の抗議行動に対する武力制圧に向けた反憲法的な路線に関して意見を交換した。Президент России отметил, что резкая эскалация конфликта ставит страну, по сути, на грань гражданской войны. Пучин大統領は、紛争の激化がウクライナを事実上内戦の瀬戸際に追い込んでいると述べた。
Лидеры России и Германии акцентировали важное значение запланированных на 17 апреля 2014 года переговоров в четырехстороннем (Россия, Евросоюз, США, Украина) формате. Пучин大統領とメルケル首相は、2014 年 4 月 17 日に予定されている四者協議 (ロシア、EU、米国、ウクライナ) の重要な意義を強調した。Выражена надежда, что на встрече в Женеве удастся подать ясный сигнал, способствующий переводу ситуации в мирное русло. Женеーブでの会談¹⁸が事態の平和的方向への移行を促す明確なシグナルを出すことに成功することになるだろうとの期待が表明された。
Президент России также напомнил о важности решения вопросов стабилизации экономики Украины и обеспечения поставок и транзита российского природного газа в Европу, поднятых в его послании лидерам ряда европейских стран 10 апреля 2014 года. Пучин大統領はまた、2014 年 4 月 10 日の一連の欧州諸国首脳宛の書簡で提起した、ウクライナ経済の安定化の諸問題を解決し、欧州へのロシアの天然ガスの供給および輸送を確保することの重要性についても注意を促した。
(ロシア連邦大統領ホームページから <http://president.kremlin.ru/news/20790>)

¹¹ 10 апреля の数字部分の読み方は順序数詞の生格 *десятого* である。

¹² 「進められた」は「おこなわれた」でもよいが、前の文で「おこなわれた」が使われているので、別の訳語をあてている。

¹³ *по случаю чего* 「～のために」

¹⁴ *в честь кого-чего* 「～を祝して」

¹⁵ *посол* (大使) は、生格 *посла* となるように、生格以降、アクセントが語尾に移動する。なお、*посол* は、*послать* (派遣する) と同語源である。大使館員 *сотрудник посольства* の職階は、大使 *посол*、公使 *министр*、参事官 *советник*、一等書記官 *первый секретарь*、二等書記官 *второй*、三等書記官 *третий* ～である。さらに、日本外務省の大使館には、一等理事官、二等理事官、三等理事官、副理事官、外交官補 (研修生) などがある。また領事館員 *сотрудник консульства* の職階は、総領事 *генеральный консул*、領事 *консул* となっており、その下に副領事、領事官補 (研修生) などがある。

¹⁶ 国際儀礼として、大使は、任国に赴任する際に、自国の国家元首が署名した、任国の国家元首あての信任状 *верительная грамота* を持参することになっている。一般に、国家元首は、年間数回にわけて、前回の信任状奉呈式後に新たに着任した複数の外国大使の引見をまとめておこない、その信任状を受領する。この儀式を「信任状奉呈式」*церемония вручения верительной грамоты* という。ロシアでは、年に数回、クレムリン宮殿の「アレクサンドルの間」で信任状奉呈式がおこなわれている。

¹⁷ プーチンとメルケルのこの電話会談は、プーチンが、「紛争の激化 [暫定政府治安部隊によるロシア系住民の制圧] がウクライナを事実上内戦の瀬戸際に追い込んでいる」との認識を示したことで注目された。なお、時間はモスクワ時間で、日本時間では 2014 年 4 月 16 日未明の 4:50 である。

¹⁸ スイスのジュネーブで開催されることになっている四者協議のこと。

1. 次のニュースを読みましょう。とくに太字の単語の使用に注意しましょう。

モスクワ（イタル・タス通信社¹⁹）。カナダ外相²⁰が実務的訪問のためにモスクワに到着した²¹。訪問日程²²には外相との交渉およびロシア大統領との会見が含まれている。ロシア・カナダ間の首脳会談²³の準備が【この】会談の主要なテーマとなるであろう。

2. 次のニュースを読みましょう。何の話題についてそこに書かれているか言いましょう。

A. 今日、公式訪問のためにフランス外相がモスクワにまもなく到着する²⁴。間近に迫ったロシア大統領の訪仏および露仏通商経済協力合同委員会の会合の準備が、露仏交渉の基本的テーマとなるであろう。フランス外相は、ロシア連邦首相²⁵、外相、国家会議²⁶議長と会談をおこない、互いの利益にかかわる²⁷諸問題を討議することになっている。

ノーヴォスチ通信社－『独立新聞』

- c. 12 B. ロシア大統領²⁸は、国家統一 150 周年²⁹記念式典に参加する³⁰ため、イタリアに到着した³¹。ロシア大統領は、実務訪問の初日に、予想されているように、イタリア大統領と会って会談をおこなう予定である。

где どこで когда いつ	обсуждать/обсудить 討議する рассматривать/рассмотреть 検討する запрашивать/запробовать 言及する	вопрос о чём, чего 何についての、何の、問題 проблему чего 何の問題 предложение кого о чём 誰の何についての提案 широкий круг вопросов 広範な諸問題 ³²
	обмениваться/обменяться 意見を交換する состоялся обмен 意見交換がおこなわれた	по какому вопросу どのような問題に関する

3. ニュースを読み、以下の質問に答えましょう。

- 1) どこで、いつ、会見がおこなわれますか？
- 2) 誰が会見に参加しますか？
- 3) どのような問題が会見で討議されますか？

A. ポーランド大統領、モスクワを近く訪問³⁴

ポーランドは経済的および政治的諸関係のあらゆる問題に関するロシアとの恒常的な対話の実施に関心を持っている。それゆえ、ポーランド大統領は、実務的訪問のためにモスクワを訪問する計画である。来る 6 月 29 日³⁵のロシア大統領との会見と交渉は非公式的な性格を持つこととなる。通例の外交文書³⁶のないことがそのことを物語っている³⁷。両国首脳は二国間関係の現状と今後の展望について討議するとともに、国際問題に関する意見交換をおこなうことが予想されている。

イタル・タス通信社

¹⁹ ИТАР-ТАСС: Информационное телеграфное агентство России - телеграфное агентство стран содружества つまり、「イタル・タス [通信社]」は「ロシア情報通信社－国家共同体通信社」の短縮形だが、固有名詞化している。ちなみに、ソ連時代の国営通信社であった「タス [通信社]」TACC は、「ソ連通信社」Телеграфное агентство Советского Союза の短縮形である。

²⁰ глава МИДа は глава министерства иностранных дел すなわち министр иностранных дел のこと。

²¹ 「到着した」は прибыл であり、この報道の時点で訪問中であることを意味しているが、第二文の内容から、カナダの外相はモスクワに到着したばかりで、ロシアの外相や大統領との会談はまだ行われていないことがわかる。

²² программа は、ここでは「計画、プラン、プログラム」などの意味だが、ここでは外交の場面でよく使われる語である「日程」と訳した。

²³ встреча на высшем уровне は、「最高レベルの会談」であるから「首脳会談」と訳す。ここでの「首脳」は、大統領、あるいは首相レベルを意味する。

²⁴ 「まもなく到着する」は прибывает であり、注 2 で説明したように、この報道の時点ではフランス外相はまだモスクワに到着していない。

²⁵ премьер-министр РФ (ロシア連邦首相) は、正式には председатель Правительства РФ (ロシア連邦政府議長) という。

²⁶ Госдума < Государственная дума 国家会議。ロシア連邦連邦議会 Федеральное собрание РФ の下院 нижняя палата にあたる。ちなみに上院 верхняя палата は連邦会議 Совет Федерации である。

²⁷ проблемы, представляющие взаимный интерес の直訳は「互いの利益をもたらす」であるが、日本語として自然な「互いの利益に関わる諸問題」と訳している。

²⁸ Президент РФ は「ロシア連邦大統領」であるが、国名を「ロシア」と簡略化して訳した。法律や条約などの公式文書ではなく、報道記事などの翻訳では、よく知られている固有名詞などは簡略化して訳してかまわない。

²⁹ 150-летию は сто пятидесятилетию と読む。与格になっているのは、посвященный > посвятить が与格をとるため。

³⁰ принимать/принять участие в чём 「参加する」。участвовать в чём と同義。

³¹ 直訳は「ロシア連邦大統領は国家統一 150 周年に捧げられた式典に参加する予定の場所であるイタリアに到着した」。

³² широкий круг вопросов の直訳は「諸問題の広い範囲」だが、日本語として自然な「広範な諸問題」とした。

³³ обмен 「交換」は、テキストの обмен мнениями 「意見交換」などの例のように、繰り返し交換や往復がおこなわれる（ことが予想される）場合は、うしろにつく名詞が「造格」となるが、1 回限りの交換の場合は、以下の例のように、うしろにつく名詞が「生格」または「生格+на+対格」となる。

обмен валюты/валют (「円とルーブルなど異なる通貨の」両替/交換)、обмен двухкомнатной квартиры в Зеленограде на однокомнатную квартиру (「ジリノグラートの 2 部屋のアパートとモスクワのワンルームのアパートの交換」(不動産掲示板などでは、двухкомнатной は 2-х комн. と、однокомнатную は 1 комн. と省略される))。

³⁴ 完了体未来の посетит が使われていることから、また本文の内容からも、訪問は未来のことであるから、「近く訪問」と「近く」をつけて訳している。「訪問予定」でもよいだろう。

³⁵ 29 июня の数字部分の読み方は順序数詞の生格 двадцать девятого である。なお、複合順序数詞は最後の数詞だけを変化させればよい。

³⁶ протокол 議定書、外交文書。ただし、дипломатический протокол 外交儀礼 (外交上の儀式や式典のこと)、протокольный отдел 儀典課 (外交儀礼を担当する部署)。

³⁷ свидетельствовать о чём 「～を証明する/～を物語る」。

- 1) [Встреча состоится] 29 июня в Москве.
2) [Во встрече будут участвовать] Президенты России и Польши.
3) [на встрече будут обсуждаться] Состояние и перспективы двусторонних отношений, и также международные проблемы.

- 1) いつ、どこで交渉がおこなわれましたか？
2) どのような問題が交渉のときに検討されましたか？

Б. Делер (RIA)。米国国務副長官³⁸は、インド指導部³⁹との 2 日間にわたる交渉をおこなった。米国国務省⁴⁰は、ジャーナリストに
対し⁴¹、国務副長官の訪問の目的は、「国際問題と地域問題に関する両国⁴²の立場の明確化、ならびに米印関係の強化」であると伝えた。

- 1) Переговоры проходили в Дели, но не ясно, когда проходили.
2) [Во время переговоров были рассмотрены] Международные и региональные проблемы, и также американо-индийские отношения.

с. 13

догово́р	条約	подпи́сывать ㊦/ подпи́сать ㊦	調印する	како́й догово́р	どんな 条約に (を)
соглаше́ние	協定				
догово́ренность	合意				
докуме́нт	文書				
контра́кт	契約				

рати́фицировать ㊦㊦	批准する	догово́р	条約を
подпи́сывать ㊦/ подпи́сать ㊦	調印する	како́й докуме́нт	どんな 文書に
догово́риться ㊦	合意する	о че́м	何について

достя́чь ㊦	達する	догово́ренности о че́м, в о́бласти чего́	何についての、どんな分野の合意に
		соглаше́ния о че́м	何についての合意に ⁴³

4. ニュースを読みましょう。質問に答えましょう。

А. 東京 (イタル・タス)。G8 諸国⁴⁴は、武力紛争に参加する可能性のある国に対する通常兵器⁴⁵およびその関連物資の輸出制限について合意に達した。この決定は、ミュンヘンでおこなわれた G8⁴⁶会議で確認された。他の諸国もこの合意に加わることが予想される。

— G8 サミットのプロセスで、どのような成果が達成されたか？

[В ходе встречи «восьмёрки» были достигнуты] Договорённости об ограничении экспорта обычных вооружений и связанных с ними материалов в страны, которые могут стать вероятными участниками вооружённых конфликтов.

³⁸ заместитель госсекретаря < заместитель государственного секретаря / Deputy of the Secretary of State 「(米国の) 国務副長官」。日本の外務副大臣、ロシアの外務第一次官に相当する。ちなみに、米国では、日本やロシアの министерство / ministry 「省」にあたるものは、департамент / department 「局」となっており、これを慣例により「省」と訳している。また、その長は、министр / minister 「大臣」ではなく、секретарь / secretary 「秘書 (官) / 書記 (官)」で、これも慣例により「長官」と訳している。государственный департамент / Department of State 「(米国の) 国務省」はロシアや日本の外務省にあたる。なお、ロシアでは、帝政期およびエリツィン期の 1991-92 年に Государственный секретарь 「国務長官」という役職が置かれたことがあるが、これは、外務大臣に相当する役職ではなく、大統領を補佐し、同時期に置かれていた Государственный совет 「国家評議会」を統括する役職であった。また、このロシアの Государственный секретарь は、もともと帝政期の 1810 年に置かれた役職で、帝政議会開設までの最高審議機関であった Государственный совет 「国家評議会」の事務局にあたる Государственная канцелярия 「国家官房」の начальник 「長官」の役職名であった。これらのことから、ロシアでは、Государственный секретарь は、内政に関わる役職であったことがわかる。

³⁹ руководители の直訳は「指導者たち」であるが、日本語の集合名詞である「指導部」と訳した。なお、руководство は「指導」という抽象名詞であると同時に、「指導部」という集合名詞ともなる。これは、英語の leadership も同様である。

⁴⁰ американский дипломат の直訳は「米国外交官」であるが、直訳では日本語としてやや不自然なので、ここでは「米国国務省」と訳した。実際には、記者会見に登場する「米国国務省報道官」だと思われる。

⁴¹ この翻訳例は直訳である。「米国国務省報道官は記者会見で、国務副長官の目的は…」といった意識のほうが自然である。

⁴² сторон は сторона 「側 (面) / 方向」の複数生格である。страна 「国」ではない。したがって、ここでの直訳は「双方」または「両者」であるが、実際には米国とインドのことなので、「両国」と訳している。сторонá の変化は以下の通り。

単数	сторонá	сторонý	сторонé	сторону	стороной	сторонé
複数	стороны	сторон	сторонám	стороны	сторонами	сторонах

単数の対格、複数の主格と対格において、アクセントが語幹に移動することに注意。ただし、対格支配の на のあとでは на сторону □/ на стороны □となる。また、対格支配の по + о́бе のあとでは、原則どおり по о́бе стороны となるのが普通だが (по о́бе стороны дороги 「道の両側に」)、по обе стороны となる場合もある。

⁴³ достигать □/ достичь □ соглашение 「合意に達する」。この場合 соглашение は「協定」と訳さない。

⁴⁴ 直訳は「先進工業 8 ヶ国」であるが、一般には、「工業」を省いて「先進 8 ヶ国」もしくは「主要 8 ヶ国」、またはたんに「G8 諸国」などと呼んでいる。なお、英語の G8 は、正式には、Group of Eight と読む。

⁴⁵ обычное вооружение 「通常兵器」とは、ядерное вооружение 「核兵器」以外の兵器、すなわち неядерное вооружение 「非核兵器」のことを言う。

⁴⁶ ロシアでは、「G8」を「8 大国」と解釈して、большая восьмёрка と言うこともある。восьмёрка はもともと「8 番 / 8 人組 / 8 個セット / (10 点満点の) 8 点」などの意味である。同様の表現の 1 から 10 までは、оди́ночка | двóйка | трóйка | четвё́рка | пятёрка | шестёрка | семёрка | восьмёрка | девя́тка | деся́тка である。翻訳では、適宜、「～人組み」、「両雄」、「三巨頭」、「四天王」などをあてる。

Б. Мексикосити (RIA)。3 年にわたる交渉の後、メキシコ、コロンビア、ベネズエラは、ボゴタ⁴⁷で、自由貿易協定に調印し、同協定は議会の批准後に発効した⁴⁸。協定は、ラテンアメリカ 3 ヶ国間の輸出入障壁の撤廃を規定している。

— 3 年にわたる交渉の後、3⁴⁹ ヶ国によって、どのような成果が達成されたか？

[Был достигнут] Подписание соглашения о свободной торговле.

В. RIA ノーヴォスチの伝えるところによれば⁵⁰、ロシア副首相は、全体として⁵¹ 2 つのルートで年間 680 億立方メートル⁵² の天然ガスを供給する予定だと述べた。6 月 10 日までに「ガスプロム」と中国企業は交渉を終え、商業契約調印の準備をおこなう予定である。契約期間は少なくとも 30 年となるであろうと副首相は述べた。

c. 14 — 「ガスプロム」と中国企業との交渉はどうなったか？

Подготовят к подписанию коммерческий контракт о поставке 68 миллиардов кубометров газа.

そのときに何かがおこなわれている一区切りの時間³の表現

Когда? いつ?	во время	のときに	визит 訪問、встреча 会見、беседы 会談、переговоров 交渉、дискуссии 討議
	в ходе	の過程で	
	во время	のときに	обёда 昼食、завтрака 朝食...
	при	に際して	обсуждении 検討、рассмотрении 検討、подписании... чего 何の 討議、検討、調印 обмене мнениями, вручении награды... 意見交換、褒賞授与

5. 文を読みましょう。太字部分に対する問いをつくり、短く答えましょう。

例：訪問時に、代表団はクレムリンを訪問した。

いつ、代表団はクレムリンを訪問したか？

— 訪問時である。

1) 会談時に、露仏間の互惠協力問題が討議された。

Когда были обсуждены вопросы взаимовыгодного сотрудничества между Россией и Францией?

— Во время беседы.

2) 共和国大統領と野党党首との会見時に、わが国の⁵⁴ 危機的状況について討議された。

Когда обсуждалась кризисная ситуация в стране?

— Во время встречи президента республики с лидером оппозиции.

3) 第 2 回交渉時に、両者は協定の具体的な枠組み⁵⁵の作成に着手することができるものと予想されている。

Когда стороны смогут приступить к выработке конкретных формулировок соглашения?

— Во время второго раунда переговоров.

4) 第 1 回交渉の過程で、各⁵⁶ 代表団は、協定の構成と内容に対する自分たちの見解を述べた。

Когда делегации изложили свои точки зрения на структуру и содержание соглашения?

— В ходе первого раунда переговоров.

5) 会談の過程で、二国間の協力の問題が討議された。

Когда были обсуждены вопросы сотрудничества между двумя⁵⁷ государствами?

⁴⁷ コロンビアの首都。

⁴⁸ входить 入る/войти 入る в силу = вступать 入る/вступить 入る в силу 「発効する」。

⁴⁹ три の格変化、| три | трёх | трём | 主・生 | тремя | трёх | を覚えよう。

⁵⁰ по сообщению ~ 「～の伝えるところによれば」。

⁵¹ в общей сложности 「全体として」。

⁵² поставлять は対格をとるので、68 миллиардов кубометров газа の 68 は шестьдесят восемь と読む。

⁵³ временной 「時の/時間の/時制の」。временный 「一時的な/臨時の」。

⁵⁴ в стране 「わが国における/わが国の」。たんに、「国における/国の」と訳さず、文脈でどの国のことなのか特定できるように訳す。страна は、「わが国」と訳せる場合が多い。

⁵⁵ формулировка は、体系的文書や体系的思想を簡潔に示したもの、骨組み、概要などのことである。一般の辞書にある「定式(化)」ないし「公式(化)」は、必ずしも的確な訳語とは言えない。ここでは「枠組み」と訳した。

⁵⁶ делегация が複数主格となっていることから、複数の代表団が交渉していることは明らかであるので、訳では、「各」を付けている。前後の文脈から、複数の代表団が交渉していることが明らかな場合は、必ずしも「各」を付ける必要はない。一般に日本語は名詞の単数複数数を必ずしも明確にせず、文脈で判断させようとする言語である。例えば、「花びらが散っている」という文は、複数の花びらが散っている状況を説明した文と解するのが普通である。もしも、散っている花びらが 1 枚である場合には、「ひとひらの花びら」と表現することになる。「皿を割ってしまった」という文は、1 枚の皿を割った状況を説明したと解するのが普通である。もしも、複数枚の皿を割った場合には、枚数の少ない場合から順に、「何枚かの皿」、「何枚もの皿」、「たくさんの皿」、といった表現をすることになる。

— В ходе беседы.

6)おこなわれた会見と会談の過程で、外相たち⁵⁸は、この地域における各国の共同行動計画を作成した。
Когда министры иностранных дел выработали программу совместных действий их государств в этом регионе?
— В ходе состоявшихся встреч и бесед.

7)会談がおこなわれ、その会談の過程で⁵⁹互いの利益にかかわる諸問題が討議された。
Когда были обсуждены вопросы, представляющие взаимный интерес?
— В ходе беседы.

8)国際問題の討議の際に、国境地域の情勢の緊迫化に対して特別の注意が払われた⁶⁰。
Когда особое внимание было обращено на опасное обострение обстановки на границе?
— При обсуждении международных проблем.

9)国連総会の今会期の諸問題を検討する際に、ロシア代表は、一連の諸国の重要な提案に注意を向けた⁶¹。
Когда российский представитель привлёк внимание к важным предложениям ряда государств?
— При рассмотрении вопросов работы текущей сессии Генеральной Ассамблеи ООН⁶².

c. 15 10)アフリカ情勢についての意見交換の際に、両者はこの大陸のいくつかの地域において続いている緊張状態について指摘した。
Когда стороны отметили сохраняющуюся напряжённость в некоторых регионах этого континента.
— При обмене мнениями о положении в Африке.

6. 右に与えられている語句を用いて質問に答えましょう。必要な前置詞を用いましょう。

例：いつ、中東⁶³情勢が詳しく検討されたのか？ беседа
— 会談の過程で⁶⁴、中東情勢が詳しく検討された。

1)いつ、互いの利益にかかわる諸問題が検討されたのか？ встреча президентов двух стран
— Вопросы, представляющие взаимный интерес, были рассмотрены во время встречи президентов двух стран.
両国大統領の会見時に、互いの利益にかかわる諸問題が検討された。

2)いつ、二国間の経済協力の今後の発展の問題が討議されたのか？ визит
— Вопросы дальнейшего развития экономического сотрудничества между двумя странами были обсуждены во время визита.
訪問時に、二国間の経済協力の今後の発展の問題が討議された。

⁵⁷ два の格変化、| два (男・中) две (女) | двух | двум | 主・生 | двумя | двух | を覚えよう。

⁵⁸ министр が複数主格となっていることから、複数の外相が会見および会談をおこなっていることは明らかであるので、訳では、「たち」を付けている。前後の文脈から、複数の外相が会見および会談をおこなっていることが明らかな場合は、必ずしも「たち」を付ける必要はない。

⁵⁹ в ходе которой は、которой が直前の беседа を受けているので、в ходе беседы と同じ意味である。

⁶⁰ обращать [3]/ обратить [3] внимание на кого-что 「～に注意を払う/向ける」。

⁶¹ привлекать [3]/ привлечь [3] чье внимание 「～の注意を惹く」。привлечь [3] の変化は以下の通り。

1 人称単数現在	2 人称単数現在	3 人称単数現在	1 人称複数現在	2 人称複数現在	3 人称複数現在
привлеку́	привлече́шь	привлече́т	привлече́м	привлече́те	привлеку́т
単数男性過去	単数女性過去	単数中性過去	複数過去	命令	
привле́к	привлекла́	привлекло́	привлекли́	привлеките́	

⁶² Генеральная ассамблея ООН (Организация Объединённых Наций) / UNGA (United Nations General Assembly) 国連総会

⁶³ Ближний Восток の訳語は本来は「近東」であるが、日本語では、近年、「近東」という用語はほとんど使用されなくなっているため、あえて「中東」と訳している。いずれにせよ、Ближний Восток 「近東」、Средний Восток 「中東」、Дальний Восток 「極東」というロシア語、またそれとほぼ同様の意味を持つ英語の Near East, Middle East, Far East の理解および日本語への翻訳には注意が必要である。これらの用語は、ロシア語については、モスクワまたはサンクト・ペテルブルクから見た場合の距離と方向感覚を持った歴史的な概念であり（英語からの翻訳であったにせよ）、英語については、ロンドンから見た場合の距離・方向感覚を持った歴史的な概念である。したがって、Ближний Восток が、もともと旧オスマン帝国領（バルカン半島、北アフリカ、トルコ、シリア等）を意味し、Средний Восток がそのさらに東方のイラン、アフガニスタン方面を指す用語であったが、オスマン帝国崩壊後、つまり第一次世界大戦後、Ближний Восток と Средний Восток との境界が曖昧になったため、しばしば混用されたり、範囲が明確でなくなっていること、とくにバルカン半島や北アフリカが Ближний Восток または Near East という感覚がなくなってきたこと（ロンドンから見た場合、北アフリカは南方にあり、モスクワやサンクト・ペテルブルクから見た場合、バルカン半島も含めて南方にあるため）を想起する必要がある。また、また Дальний Восток も、ロシア国内の極東を指すのか（ロシア語としては、それが一般的）、それとも英語の Far East がそうであるように、中国、朝鮮半島、日本までも含む概念なのか不明確であるからである。さらに、日本語では、「近東」も「中東」も本来の概念を理解することなくそのまま翻訳されてきたため、「近東」と「中東」の境界意識はもともと希薄であり、そのため最近では「近東」という用語はほとんど使用されなくなっており、もっぱら「中東」という用語を使用するか、「中近東」という用語を使用している。

⁶⁴ ロシア語では、疑問詞で聞かれたこと（レーマ）に対する回答は語末に置かれるのが原則であるが、日本語はそれとは逆に、文の最初に回答が置かれるのが原則である。この文はロシア語の語順通りに訳せば、「中東情勢が詳しく検討されたのは会談の過程だ」である。「いつ」と聞かれているので、その回答を最後に言うのである。短く答えるなら、最後の部分の「会談の過程だ」（レーマ）だけでよいことになる。

3)いつ、二国家間関係の状態に満足の意味が表明されたのか? переговоры

— Удовлетворение состоянием отношений между двумя государствами было выражено в ходе переговоров.
交渉の過程で、二国家間関係の状態に満足の意味が表明された。

4)いつ、現在の国際情勢の焦眉の諸問題に関する意見交換がおこなわれたのか? беседа, прошедшая в дружественной атмосфере

— Обмен мнениями по актуальным вопросам современной международной обстановки состоялся в ходе беседы, прошедшая в дружественной атмосфере.
友好的な雰囲気の中でおこなわれた会談の過程で、現在の国際情勢の焦眉の諸問題に関する意見交換がなされた。

5)いつ、両大統領は、多くの困難な諸問題をともに解決することができたのか? обсуждение актуальных проблем

— Двум президентам удалось⁶⁵ вместе решить многие трудные вопросы при обсуждении актуальных проблем.
焦眉の諸問題の討議の際に、両大統領は、多くの困難な諸問題をともに解決することができた。

6)いつ、両大臣は言葉を交わしたのか? завтрак, который министр иностранных дел РФ дал в честь министра МИД Польши

— Министры обменялись речами во время завтрак, который министр иностранных дел РФ дал в честь⁶⁶ министра МИД Польши.
ロシア連邦外相がポーランド外相のために朝食会を催したときに、両大臣は言葉を交わした。

7. 解答中に обе стороны⁶⁷ を用いて 6 の 1) から 6) の質問⁶⁸ に答えましょう。構文を変えましょう。

例：いつ、近東情勢が詳しく検討されたのか?

— 両者は、会談の過程で、近東情勢を詳しく検討した。

1) Обе стороны рассмотрели вопросы, представляющие взаимный интерес, во время встречи президентов двух стран.

両国大統領の会見時に、両者は、互いの利益にかかわる諸問題を検討した。

2) Обе стороны обсудили вопросы дальнейшего развития экономического сотрудничества между двумя странами во время визита.

訪問時に、両者は、二国間の経済協力の今後の発展の問題を討議した。

3) Обе стороны выразили удовлетворение состоянием отношений между двумя государствами в ходе переговоров.

交渉の過程で、両者は、二国家間関係の状態に満足の意味を表明した。

4) Обе стороны обменялись мнениями по актуальным вопросам современной международной обстановки в ходе беседы, прошедшая в дружественной атмосфере.

友好的な雰囲気の中でおこなわれた会談の過程で、両者は、現在の国際情勢の焦眉の諸問題に関する意見交換をおこなった。

5) Общим сторонам удалось вместе решить многие трудные вопросы при обсуждении актуальных проблем.

焦眉の諸問題の討議の際に、両者は、多くの困難な諸問題をともに解決することができた。

6) Обе стороны обменялись речами во время завтрак, который министр иностранных дел РФ дал в честь министра МИД Польши.

ロシア連邦外相がポーランド外相のために朝食会を催したときに、両者は、言葉を交わした。

c. 16 8. 右側の欄の文を用いて、質問に答えましょう。

例：いつ、ロシア連邦外務大臣は、国際問題におけるロシアの政策が変わらないことを確認したか?

— Россиян-д-р外相は、世界情勢の討議に際して、国際問題⁷⁰におけるロシアの政策が変わらないことを確認した

1)いつ、大臣たちは、ロシア連邦とフィンランドとのあいだの互惠関係の大きな意義を強調したか?

— Министры подчеркнули большое значение взаимовыгодных связей между РФ и Финляндией при подписании Договора о сотрудничестве.

⁶⁵ кому-у-д-р + 完了体不定形 (無人称文) 「～が～することに成功する」。

⁶⁶ дать завтрак в честь кого 「～のために朝食会 [(軽) 昼食会] を催す」。

⁶⁷ оба/обе の格変化は以下の通り。

男性・中性	оба	обоих	обим	主・生	обими	обоих
女性	обе	обих	обим	主・生	обими	обих

два と同様、主格の оба / обе と結ぶ名詞は単数生格となる。обе стороны 双方・両者、обе страны 両国。他の格では、名詞と数・格が一致する。по обе стороны дороги (по+ 対格) 道の両側に。

⁶⁸ テキストでは、1-5 となっているが、1-6 の間違いと思われる。

⁶⁹ вопросы 1-6 задания 6 は、вопросы от первого до шестого задания шестого と読む。

⁷⁰ テキストでは、балканских делах となっているが、международных делах の間違いと思われる。

大臣たちは、協力条約の調印に際して、ロシア連邦とフィンランドとのあいだの互恵関係の大きな意義を強調した。

2)いつ、アフリカのいくつかの地域における緊張の激化⁷¹が指摘されたか？

— Серьёзное обострение обстановки в некоторых регионах Африки было отмечено при рассмотрении положения в Африке.
アフリカ情勢の検討に際して、アフリカのいくつかの地域における緊張の激化が指摘された。

3)いつ、両者は、グアテマラ協定の原則的な意義を強調したか？

— Обе стороны подчеркнули принципиальное значение гватемальских соглашений при обмене мнениями о положении в Центральной Америке.

両者は、中央アメリカ情勢についての意見交換の際に、グアテマラ協定の原則的な意義を強調した。

4)いつ、両者は、ペルシャ湾岸諸国が自身の天然資源を自由に取り扱う⁷²ことのできる権利を持っていることを指摘したか？

— При обсуждении положения в Персидском заливе, стороны отметили, что страны Персидского залива имеют право распоряжаться своими природными ресурсами.

ペルシャ湾岸諸国の情勢の討議に際して、両者は、ペルシャ湾岸諸国が自身の天然資源を自由に取り扱うことのできる権利を持っていることを指摘した。

生格の名詞により表現される不一致定語

какие? どのような?	
проблемы 諸問題	развития двусторонних отношений 二国間関係の発展の
Пример: Во время встречи обсуждались проблемы развития двусторонних отношений. 例: 会見の際に、二国間関係の発展の諸問題が討議された。	
一致定語と異なり ⁷³ 、不一致定語は、修飾される語の後ろに置かれる。	
какие? どのような?	
Сравните: Во время встречи обсуждались актуальные международные проблемы. 比較しましょう: 会見の際に、最近の国際的諸問題〔国際問題〕が討議された。	

解説:

定語 определение は、名詞（および代名詞、または数詞と名詞の結合）を修飾し、その特性・特徴を示す。定語は、名詞（前置詞なしの名詞生格、または前置詞をともなう名詞斜格＝主格以外の格）、所有代名詞、形容詞、副詞、動詞不定形、語結合（形容詞と名詞、数詞と名詞など）で表される。

被修飾語（上の例では проблемы）の後ろに置かれる定語（上の例では развития двусторонних отношений）の性・数・格などは、被修飾語（проблемы）の影響を受けず、被修飾語と定語とが文法的に一致しないことがある。このような定語を不一致定語 несогласованное определение という。

他方、被修飾語（проблемы）の前に置かれる定語（上の例では актуальные международные）は、性・数・格などが被修飾語（проблемы）と文法的に一致する。このような定語を一致定語 согласованное определение という。

一致定語: деревянный стол 木製のテーブル детская комната 子ども部屋

不一致定語: стол из дерева комната для детей

c. 17 9. 定語に対する質問をつくり、それに対する短い答えをつくりましょう。

例: 両国の指導部は国際情勢の諸問題を討議した。—どのような諸問題を両国の指導部は討議したか?— 国際情勢の諸問題を。

1)友好的な会談の過程で二国家間の協力の諸問題が討議された。

— Какие вопросы были обсуждены в ходе дружеской беседы?

— Вопросы сотрудничества между двумя государствами.

2)会談の過程で通商経済関係の今後の発展の諸問題が検討された。

— Какие вопросы были рассмотрены в ходе беседы?

— Вопросы дальнейшего развития торгово-экономических отношений.

3)会見の参加者は欧州諸国民の安全保障と協力の強化の諸問題を検討することになろう。

— Какие проблемы рассмотрят участники встречи.

— Проблемы укрепления безопасности и сотрудничества европейских народов.

⁷¹ серьёзное обострение обстановки の直訳は「状況の著しい激化」であるが、「緊張の激化」と訳した。

⁷² распоряжаться 「自由に取り扱うことができる。自由に処理／処分することができる。」

⁷³ в отличие от чего-чего 「～とは異なって」。

4)交渉は**友好と完全な相互理解**の雰囲気の中でおこなわれた。

— В **какой** обстановке проходили переговоры?

— В обстановке дружбы и полного взаимопонимания.

5)交渉の参加者は他国の**内政不干渉**⁷⁴の原則の厳格な遵守に賛成した⁷⁵。

— За строгое соблюдение **какого** принципа выступили участники переговоров?

— За строгое соблюдение принципа **невмешательства во внутренние дела** другого государства.

6)ロシア代表は、現実主義の**方向に進み始めること**⁷⁶、この地域における平和の保障に**貢献すること**⁷⁷、を交渉参加者に呼びかけた。

— **Что** российский представитель призвал участников переговоров?

— **Стать на путь реализма и внести свой вклад в обеспечение мира в этом регионе.**

10. カッコ内の語結合を用いて、質問に答えましょう。

例：どのような諸問題が会談の過程で言及されたか？（二国間関係）—二国間関係の諸問題が、会談の過程で言及された。

1)どのような関係がロシア連邦とフィンランドのあいだにあるか？（善隣および協力）

— Между РФ и Финляндией существуют отношения добрососедства и сотрудничества.

2)どのような代表団が公式訪問のためブラジリアに到着したか？（ロシア議会）

— В Бразилию с официальным визитом прибыла делегация российского парламента.

3)どのような課題が会談のとき関心の中心にあったか？（この地域における平和の保障）

— Во время беседы в центре внимания находились задачи обеспечения мира в этом регионе.

4)どのような経験を会談の過程で代表団は交換したか？（危機的状況の克服）

— В ходе встречи делегации обменялись опытом преодоления кризисных ситуаций.

5)どのような雰囲気で会談はおこなわれたか？（討議されたすべての問題に関する見解の完全な一致）

— Встреча проходила в обстановке полного единства взглядов по всем обсуждавшимся проблемам.

6)どのような諸問題が会談のときに討議されたか？（二国間の協力のさらなる深化）

— Во время беседы обсуждались вопросы дальнейшего углубления сотрудничества между двумя государствами.

7)どのような原則の遵守に交渉参加者は賛成したか？（他国の内政不干渉）

— Участники переговоров выступили за соблюдение принципа невмешательства во внутренние дела других государств.

11. 右側の欄の単語および語結合を用いて、必要な形に直して、文を完成させましょう。

1) В Москву с официальным визитом прибыла // французская парламентская делегация / делегация французского парламента.
モスクワに公式訪問のためフランス議会代表団が到着した。

c. 18 2) Переговоры проходили в // дружественной обстановке / обстановке дружбы и взаимопонимания.
交渉は // 友好的な / 友好と相互理解の // 雰囲気の中でおこなわれた。

3) В ходе переговоров обсуждались // экономические вопросы / вопросы экономики.
交渉の過程で経済の諸問題が討議された。

4) На обсуждение был **вынесен**⁷⁸ // очень важный вопрос / вопрос большой государственной важности.
非常に重要な / 国家的に非常に重要な // 問題が討議のために提起された。

⁷⁴ 直訳は、「他国の内政への不干渉」であるが、一般的な「内政不干渉」という訳語をあてた。

⁷⁵ выступать / выступить за 「～に賛成する」 ⇔ выступать / выступить против 「～に反対する」。

⁷⁶ стать на путь чего / какой 「～の方向に進み始める」。

⁷⁷ внести вклад в + 国 「～に貢献する / 寄与する」。

⁷⁸ вынести вопрос на обсуждение / рассмотрение 問題を討議 / 検討のために提起する

前置格の名詞により表現される不一致定語

какой? のような?	
договор 条約	о дружбе и сотрудничестве 友好協力についての (友好協力条約)
Пример: Стороны подписали договор о дружбе и сотрудничестве. 例: 両者は友好協力条約に調印した。	

12. 定語に対する質問をつくり、それに対する短い答えをつくりましょう。

例: この団体は欧州における核兵器削減についての協定 [欧州核兵器削減協定] を可能な限り速やかに締結することを求めている。

- どのような協定を可能な限り速やかに締結することをこの団体は求めているのか?
- 欧州における核兵器削減についての [欧州核兵器削減協定]。

1) 平和についての問題が現代の最も主要な問題である。

- Какой вопрос является самым главным вопросом современности?
- О мире.

2) 委員会は隣接諸国との協力についての一般協定の実現のプロセスを討議した。

- Ход реализации какого генерального соглашения обсудил комитет?
- О сотрудничестве соседних государств.

3) 外相の訪問時にこの国への大統領の訪問についての合意が達成された。

- Какая договорённость была достигнута во время визита министра иностранных дел?
- О визите президента в эту страну.

4) 交渉の過程で両者は宇宙探査協力条約に調印した。

- Какой договор подписали стороны в ходе переговоров?
- О сотрудничестве в исследовании⁷⁹ космоса.

13. カッコ内の語結合を用いて、質問に答えましょう。

1) どのような協定が交渉時に調印されたか? (パナマ・ロシア間航空路線開設)

- Об открытии воздушного сообщения⁸⁰ между Панамой и Россией.

c. 19 2) どのような条約が1948年にソ連・フィンランド間で調印されたか? (友好・協力・相互援助)

- О дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи.

3) どのような問題が両大統領の会見で討議されるのか? (パートナーシップ協力協定の締結)

- О заключении соглашения о партнёрстве и сотрудничестве.

4) どのような提案を両者は交渉の過程で検討したのか? (非核地帯化)

- О превращении в зону, свободную от⁸¹ ядерного оружия.

5) どのような合意にG8諸国は達したか? (通常兵器輸出制限)

- Об ограничении экспорта обычных вооружений.

⁷⁹ исследование 「研究／調査」。ただし、「宇宙研究」、「宇宙調査」といった日本語はないので「宇宙探査」。

⁸⁰ сообщение 「伝達／報道／交通」。пути сообщения 「交通手段」(ただし、ほとんどの場合、鉄道のこと。したがって、Министерство путей сообщения 鉄道省)。

⁸¹ свободный от чего 「～のない／～にとらわれない」。

区別しましょう！

ГОСУДАРСТВО	国家
СТРАНА	国
ПРАВИТЕЛЬСТВО	政府

解説

- **государство 国家**は、社会の政治的組織であり、自身の政府および法律を持つ国である。

例：国家は自身の国民⁸²を守らなければならない（定められた法律を持つ統治システムとして）。国家元首は大統領である（во главе страныとは言わない）

- **страна 国**は、同様に国家である。
 - a)しかし！ **страна 国**はすぐれて地理的概念であるが、**государство 国家**は政治的概念である。
путешествие по стране 国内旅行（путешествие по государствуとは言わない）
 - b) **страна 国**（集合名詞）は、国家すなわち国の全住民である。

例：国中が、大統領のラジオ演説を待っていた。

государство — 形容詞 **государственный**
страна — 形容詞 — なし

！

государственный флаг 国旗、герб 国章、гимн 国歌、язык 国語；суверенитет 国家主権；бюджет 国家予算；договор 国家条約...
государственная граница 国境；политика 国家政策；независимость 国家的独立；собственность 国家的所有／国有資産／国有財産...
государственные органы 国家諸機関；интересы 国家的利益...

c. 20

- **правительство 政府**（内閣）は、国家の執行権力機関である（通例、首相および大臣⁸³からなる）。

глава 政府の長、член 政府メンバー、состав 政府の構成...
решение 政府の決定、обращение 政府のアピール、заявление 政府声明...
формирование 政府の編成／組閣...
ропуск 政府の解散、смена 政府の交替、отставка 政府総辞職...
Переговоры с каким правительством どんな政府との交渉

правительства

例：フランス議会代表団がロシア政府の招待によりモスクワに滞在している。議会は政府信任問題を提起した。

правительство — 形容詞 **правительственный**
правительственный кризис 政府の危機、проект закона 政府提案の法案...
правительственная делегация 政府代表団、информация 政府の情報...

例：政府は新法に対する国家会議の修正を討議する容易がある。しかし、第二読会⁸⁴までに政府案と国家会議案とを統合することができるだろう。

14. 文を読みましょう。*государство*、*страна*、*правительство* という単語の使用に注意しましょう。

1) 二国間関係の正常化は平和と安全の強化をもたらした⁸⁵。

⁸² гражданин 単 **гражданин** 複 = citizen：国民。例外的に「市民」と訳す場合がある。なお、гражданство = citizenship 国籍。例外的に「市民権」と訳す場合がある。英露どちらも、都市 **город** = city と同語源。

⁸³ 「大臣たち」などと複数形で訳さないのは、複数存在していることが明らかだからである。日本語に訳す場合に、複数形で訳すのは、単数形で訳してしまうと単数なのか複数なのか明らかでなく、しかも複数であることをはっきりと示したい場合に限る。その場合、「諸」、「たち」、「ども」、「ら」などを使う。

⁸⁴ ロシアの国家会議（下院）議会での法案審議は、読会（「どくかい」または「よみかい」と読む）**чтение** 制をとっている。まず、第一読会で、各法案の草案作成を担当する常任委員会から本会議に提出された法案の趣旨説明を担当委員から聴取し、当該法案を本会議で審議してよいかどうかを採決する。次いで、第二読会で、逐条審議をおこなう。逐条審議とは、法案の各条項ごとに、提案されている条項でよいかどうか、または修正提案があればそれを採用するかどうかを、検討し、各条項ごとに賛否の採決をおこなうことを言う。最後に、第三読会で、逐条ごとに修正された草案を全体として採択するかどうか、最終的な採決をおこなう。ここで過半数の賛成を得られれば、国家会議で採択 **принимать** 図/ **принять** 図されたことになり、法案は連邦会議（上院）に送付される。連邦会議が法案を承認する **утверждать** 図/ **утвердить** 図と、法案は署名のため大統領に送付される。もちろん、連邦会議は国家会議から送付された法案を承認しないことができる。これを **вето** 拒否権という。大統領も署名をしない権利、すなわち拒否権を持っている。

⁸⁵ приводить / привести к чему：「～の結果をもたらす」。

- 2)憲法によれば、**国家元首**の職務は、臨時に、副大統領が代行することになっている⁸⁶。
- 3)世界の多くの**国の**医学者たちが、エイズ⁸⁷の拡大を防止しようと努力している [力を尽くしている]。
- 4)石油価格の上昇は**わが国の**⁸⁸インフレを引き起こした。
- 5)この**国では**、クーデターの結果、大統領が権力の座についた。
- 6)**わが国で** 40 日間の喪が宣言された。
- 7)合意が達成された結果、軍部隊が**わが国から**撤退している。
- 8)議会の**本会議**⁸⁹において**政府の**メンバーが議員の質問に答えた。
- 9)**政府の**政策は**民族間**⁹⁰関係の解決をもたらした。
- 10)**政府は**我が国で改革をおこなう意向であることを宣言した。

c. 21

区別しましょう！

ПРОХОДИТЬ
ПРОИСХОДИТЬ

解説

- **проходить** おこなわれている（完了体）—何らかの出来事、現象の時間的広がりが見られる。
- **пройти** おこなわれる（完了体）—何らかの出来事、現象の完了したことが示される。

主語	述語			
<i>что</i> 何が	а おこなわれる 予定である	б おこなわ れている	в おこなわれた	
визит...訪問 беседа...会談 встреча...会見 обсуждение...討議 переговоры...交渉	пройдёт пройдут	проходит проходят	проходил / прошёл проходила / прошла проходили / прошло проходили / прошли	где どこで в какой обстановке どのような雰囲気で под каким лозунгом どのようなスローガンの下で когда いつ как どのように

- a) 将来の訪問について話題にしている
b) 報道時点で行われている訪問について話題にしている
в) 過去の訪問について話題にしている

例：モスクワにおける交渉は成功裏に **проходили** おこなわれた（進められた）。大臣は、**記者ブリーフィング**⁹¹で、この問題の討議は真剣で明るい雰囲気の中に **прошло** おこなわれた（終了した）と述べた。

⁸⁶ исполнить の意味は「遂行する」だが、ここでは「代行する」と訳した。また、冒頭に「憲法によれば」とあるので、「ことになっている」をつけている。なお、この文は、典型的な「～は～が」文。この文では、「は」が主題を導き、「が」が動詞の主語となっている。「～は～が」文は日本語で多用される文なので、翻訳でも必要に応じて適宜使用することで、日本語らしい文章となる。я любил тебя や I love you を「ぼくは君を愛している」ではなく、「ぼくは君が好きだ」と訳するのが日本語的な表現である。「象は鼻が長い」という文は、この日本語の特徴を示す有名な例文である。さらに、「ぼくはウナギだ」というのも有名な例文である。もちろん、この文は、「私はカツどんだ」などの後に続く文である。また、①「私は上野です」と②「私が上野です」とは、明らかに使用する場面が異なることから明らかなように、「は」と「が」には、それぞれ異なる意味があり、それぞれの役割については熟知しておくことが必要である。この例文の場合、いずれも自己紹介のときの表現だが、①は、「上野」という人物について事前に何らの情報が与えられていないと考えられる場合に用い、②は、事前に何らかの情報が与えられていると考えられる場合に、例えば、「こんどの新任教員の名前は上野というらしい」という情報が事前に流れていることを話者が知っている場合に用いる。

⁸⁷ СПИД: синдром приобретённого иммунодефицита 後天性免疫不全症候群。エイズ (AIDS)。

⁸⁸ страна は「わが国」と訳す場合が多い。

⁸⁹ сессия は議会の場合は定例の本会議 заседание を言う。また「第何回目の」という回数を問題にする場合には「(第 2) 会期」などと「会期」と訳す。

⁹⁰ международный 「民族間 (の)」。международный 「国際的 (の)」と区別すること。

⁹¹ брифинг ここでは外交交渉や会談等のあとで実施される記者団向けの内容説明 (ブリーフィング) を意味する。したがって、たんに「ブリーフィング」と訳してもよいが、「記者会見」、「記者ブリーフィング」などと訳すほうが実態に近いし、一般読者に対しては、分かりやすい。

проходили の使われている文は、話者（書き手）が、過去において交渉がおこなわれたことだけを問題としており、そのおこなわれ方が、うまくいったことに関心の中心があり、交渉が終了したか、現在でも継続中であるかは、問題となっていない。他方、прошло の使われている文は、討議が終了し、現在はおこなわれていないということの意味している。したがって、完了体、完了体の違いを意識して翻訳するとすれば、カッコ内の訳が可能となる。

- происходить（完了体）/ произойти（完了体）－ 何らかの結果として起きる、おこなわれる、生じる（何らかの偶発的で予測できない出来事、現象が起こることが示される）

主語	述語			
	а 起こる	б 起こっている	в 起きた	
что 何が	произойдёт	происходит	происходило / произошло	когда いつ где どこで

例：すべての新聞は、毎日、これらの交渉で起きたことを伝えた。新しい法律の審議に著しい進展があった。月曜日、都心にあるクラブで大きな爆発があった。

c.22 15. ニュースを読みましょう。質問に答えましょう。

A. フィンランド大統領は、公式訪問のため共和国に滞在中のロシア連邦国家会議代表団を迎え入れた。

フィンランド大統領は、暖かで友好的な雰囲気の中でおこなわれた会談の過程で、あらゆる分野において二国間で形成された友好と協力という伝統的な関係を、今後、発展させ、また強化する用意があると明言した。フィンランド大統領は、「フィンランドでは、ロシアで起きているプロセスを注意深く見守り⁹²、友人のロシア国民が社会の刷新に関する高邁な努力を成功させるよう願っています」と述べた。

わが国の側からは、ロシア代表団長が、ロシアで起きている根本的な変化について、またわが国における大規模な改革の実現に関する政府および国民の努力について語った。

1)どのような雰囲気、フィンランド大統領とロシア代表団メンバーとの会談がおこなわれたか？— В тёплой, дружественной обстановке.

2)どのような変化がロシアにおいて起こっているか？— Корённые перемены.

B. 「文明の危機と平和の刷新の道の探求」というタイトルのもとで、著名な政治学者、経済学者、法律家の参加するシンポジウムがモスクワで開かれた。21 世紀初頭の今日、とくに重要な、文明の危機という基本的な問題を討議するために学者たちが到着した。すべての演説の基本的なスローガンは、「恐怖の均衡⁹³から信頼の均衡へ—新しい国際関係のシステム」であった。

1)どのようなスローガンのもとで、モスクワで研究者のシンポジウムがおこなわれたか？— От равновёсия страха к равновёсию доверёния — новая система международных отношений.

2)現代世界ではどのような変化が起こっていますか？— Кризис цивилизации

16. 授業ではやりません。

⁹² следить за кем-чем 注視する、見守る、監視する

⁹³ 「恐怖の均衡」とは、大量破壊兵器（核兵器）のバリエティ（数量的均衡）に基づく勢力均衡のこと。

c. 23

СОВЕЩАНИЯ, КОНФЕРЕНЦИИ

会議、協議会

конференция ⁹⁴ 協議会	международная	国際	конференция по какому вопросу どのような問題に関する協議会
конгресс ⁹⁵ 大会	научная	学術	
форум ⁹⁶ フォーラム	международный	国際	конгресс 大会
саммит ⁹⁷ サミット	всемирный	世界	
симпозиум ⁹⁸ シンポジウム	международная	国際	форум кого 誰のフォーラム
съезд ⁹⁹ 大会	всемирный	世界	
ассамблея ¹⁰⁰ 総会	представительный	代表者	симпозиум シンポジウム 誰の
совещание ¹⁰¹ 会議	саммит глав государств	首脳会談 (サミット)	
сессия ¹⁰² 会期	международный	国際	заседание 会議
заседание ¹⁰³ 会議	научный	学術	
съезд 大会	партии	党	заседание 会議
	писателей	作家	
	кинематографистов	映画人	

Генеральная Ассамблея ООН 国連総会

совещание 会議	министр иностранных дел членов «восьмёрки»	外相 「先進 8 ヶ国会議」参加国			
сессия 会期	Генеральная Ассамблея ООН 国連総会				
заседание 会議	Совета Безопасности	安全保障理事会 ¹⁰⁴	утреннее	午前	заседание 会議
	правительства	政府	вечернее	午後	
	парламента	議会	пленарное	総会	

主語	述語	
конференция 協議会が	а) состоится	おこなわれる
	б) проходит	おこなわれている
	в) состоялась	おこなわれた

- a) 将来の協議会について話題にしている
b) 報道時点で行われている協議会について話題にしている
в) 過去の協議会について話題にしている

c. 24 1. 次のニュースを読みましょう。ニュースの基本的な情報を伝えましょう。

A. いつ? どこでおこなわれる? 何が?

火曜日、ロシア大統領は、2 週間の外国訪問に出発する。その際、大統領は、実務訪問のためタシケントを訪れ、アスタナで上海協力機構の記念サミットに参加する予定である。ウズベキスタン大統領との交渉の際、燃料エネルギー・コンプレックスを含む二国間の貿易経済協力の今後について討議する予定である。

⁹⁴ 英語の conference と同語源。一般に「協議会」あるいは「会議」と訳される。政党や労働組合などの場合では、「協議会」と訳し、最も重要で大規模な大会と大会のあいだ (между съездами) に開催され、大会に次ぐ規模と重要度の会議のことを言う。なお、政党や労働組合などの場合で、「代表者会議」と訳す場合もあるが、これは実態に即して考えられた訳語である。

⁹⁵ 英語の congress と同語源。一般に「大会」と訳される。conference よりも大規模な会議というニュアンスがある。また、政治制度としては、米国 (中南米も) の議会を意味する。

⁹⁶ 特定のテーマを議論するために開催される会議で、съезд 大会、конференция 協議会などが政党や労働組合の規約に定められた公式的な会議であるのに対して、非公式な、あるいは開放的なニュアンスがある。

⁹⁷ 英語の summit から。英語の「頂上」という意味からトップ会談あるいは首脳会談を summit と言うようになり、そのままロシア語化された。ただ、саммит / summit と言えば、先進国首脳会談を意味することが多い。

⁹⁸ フォーラムと同様に、特定のテーマを議論するために開催される会議のことであるが、フォーラムよりも小規模のニュアンスがあり、またしばしば聴衆の前で少人数の識者が討論する方式でおこなわれる。

⁹⁹ 団体、政党、労働組合などの最も重要で大規模な会議を言う。

¹⁰⁰ 英語の assembly から。議会形式の大規模な会議のこと。

¹⁰¹ 一般に「会議」と訳すが、とくに совещаться 「審議する」ことを重視するニュアンスがある。

¹⁰² съезд や конференция が長時間にわたる場合、例えば 1 日目の午前、午後、2 日目の午前、午後などのそれぞれの会議を сессия と呼ぶ。この場合、日本語でも「セッション」と言うことが多い。また、とくにロシアの議会の場合には「会期」という訳語を用いる。

¹⁰³ 会議という意味の最も一般的なロシア語。

¹⁰⁴ 国連の場合は「安全保障理事会」、ロシアの国家機関の場合は「安全保障会議」。

Б. どこでおこなわれている？ 何が？

MIPIM¹⁰⁵—不動産プロフェッショナル国際マーケット会議は、不動産問題に関する国際フォーラムである。それは、全世界の不動産企業の幹部の出会う場所である。それは、長期にわたる実務関係を確立し、新しいプロジェクトを互いに提示し合い、実りある協力の基礎をつくることを可能にする。

В. どこでおこなわれた？ 何が？

ロシアと EU の指導部が、ニジニ・ノヴゴロドのロシア・EU サミットの枠内での実務会合に集まった。サミットでは、エネルギー供給における協力の拡大、査証制度の廃止の可能性、国際金融制度の改編、国祭安全保障の焦眉の諸問題が討議される予定である。

!			начало конференции... 協議会の開始	
			повестку дня	議事日程（議題）を
c. 25	обсуждать [国]/ обсудить [国]	討議する	программу чего	何のプログラムを
	принимать [国]/ принять [国]	採択する	план чего	何のプランを
	одобрить [国]	可決する	завершение конференции 会議の終了	
	утвердить [国]	承認する	резолюцию	決議を
			решение	決定を
			документ	文書を
			декларацию	宣言を
	включать [国]/ включить [国]	議題／議事日程に 何を 含める		
	ставить [国]/ поставить [国]	議題／議事日程に 何を のせる		
	снимать [国]/ снять [国]	議題／議事日程から 何を はずす		
	выдвинуть [国], вносить [国]/ внести [国]	提出する	предложение о чём 何についての 提案を	
	поддержать [国]	支持する		
	решать [国]/ решить [国] (процедурные) вопросы	(手続) 問題を解決する		
	заслушать [国] доклад, сообщение	報告、知らせ／ニュース／報告 を聞く		
	произнести [国] речь...	演説をする		
	выступить [国] с речью, докладом, сообщением...	演説、報告、知らせ／報告 をする		
	обратиться [国]	с приветственной речью 歓迎演説をする	к кому 誰に	
		с призывом アピールする／訴える		
	заявить [国] что, заявление	何々を 宣言する 宣言		

2. 次のニュースを読みましょう。強調されている熟語に注意しましょう。

А. Нью-Йорк (イタル・タス)。当地で、**国連総会定例会期**が開催された。第 1 回**会議**は、前回会期の議長が、**開会宣言**をもって開会した。

近日中に、この会期は、国連事務総長の**報告**を聴取し、会期の**議事日程**を承認し、その他の**手続的問題**を決定することになる。月曜日、この会期では、一般政治討論が継続され、米国大統領の**演説**がおこなわれることになっている。次の日の午前、ロシア外相が**演説**を行うことになっている。

— 国連総会定例会期の活動がどのようにおこなわれたか話しましょう。

Б. **臨時党大会**が、来年 1 月 29 日から 2 月 2 日まで**リミニ**¹⁰⁶でおこなわれる。**議題**は、新党の名称、シンボルマーク、**政治綱領**¹⁰⁷である。11 月中旬までに大会の基本**決議案**が提出されなければならない。

— 臨時党大会ではどのような問題が検討されるのか話しましょう。

¹⁰⁵ MIPIM < The international real estate show for professionals 「不動産プロフェッショナル国際マーケット会議」（国土交通省訳）。

¹⁰⁶ イタリア北部のアドリア海沿岸、ベネツィアの南方 150 キロメートルほどのところにある都市。

¹⁰⁷ 綱領 программа が政党の最終的目標や長期的な政策を定めた最も重要な文書であるのに対して、政治綱領 платформа は、短期的、または選挙などの特定の目的のために定めた政策的文書である。

どこで	述語	何が(主語)
в Нью-Йорке ニューヨークで	а)начнётся, откроется, начнёт работу (まもなく) 始まる、開会される、作業を始める б)проходит, продолжается おこなわれている、継続している в)прошла, закончилась, завершилась, завершила работу おこなわれた、終了した、完了した、作業を完了した	сессия генеральной Ассамблеи ООН 国連総会会期が

- а)将来の会期について話題にしている
б)報道時点で行われている会期について話題にしている
в)過去の会期について話題にしている

c. 26

主語	述語	目的語	何をもって
кто 誰が	открыл 開会した	конференцию 協議会を съезд 大会を совещание 会議を	вступительным словом 開会の辞をもって приветствием 挨拶をもって сообщением о чём 何についての知らせをもって

！ 動詞 открыть 「開会する」、закреть 「閉会する」は、通例、実際の行為の主体についての情報[会議の主催者などのこと]が重要である場合に用いられる。

例：人権委員会議長が協議会を開会した。
人権委員会議長が協議会を閉会した。
大統領が開会の辞をもって会議を開会した。

主語	述語	目的語	何をもって
кто 誰が	закончил 終える/しめくくる	конференцию 協議会を съезд 大会を совещание 会議を	дискуссией 討論をもって принятием чего 何の採択をもって

例：協議会参加者はさまざまな国家間の現代的関係の発展の諸問題に関する討論をもって協議会をしめくくった。

主語	述語	何によって(何をもって)
съезд 大会が конференция 協議会が совещание 会議が переговоры 交渉が	закончился закончилась закончилось закончились 終了した	дискуссией 討論をもって принятием чего 何の採択をもって подписанием чего 何の調印をもって

例：国際民間航空機関¹⁰⁸総会定例会期は、一連の重要な決定と文書の採択をもって終了した。
共同声明の採択をもってヤルタにおける両国議会代表団の協議のための会見は完了した。
協議会の作業は、さまざまな国家間の現代的関係の発展の諸問題に関する討論をもって終了した。

c. 27 3. 次のニュースを読みましょう。強調されている熟語の使用に注意しましょう。パリ、モスクワ、ヘルシンキにおいて、どのような出来事がおこなわれましたか、という質問に答えましょう。

A. 協議会が開始

パリ、7 日。今日、当地のユネスコ¹⁰⁹会館において、国際化学兵器協議会が始まった。
フランス大統領が協議会を開会した。ユネスコ総裁が参加者に対する歓迎演説をおこなった。
正式の開催および手続き問題の討議のあと、協議会は、フランス外相をその議長に選出し¹¹⁰、一般討論を開始した。一般討論は 1 月 11 日まで続く予定である。

B. 協議会が終了

パリ、11 日。今日、ユネスコ会館において、重要な軍縮問題の一つに向けられた、最近では最大のフォーラムであった国際化学兵器協議会の作業が終了した。5 日間にわたって 146 ヶ国の代表が化学戦争の脅威から人類を解放する方法を討議した。
化学兵器使用禁止に関する協議会終了宣言が採択された総会をもって協議会は終了した。

¹⁰⁸ Международная организация гражданской авиации > МОГА / International Civil Aviation Organization > ICAO

¹⁰⁹ ЮНЕСКО < United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, UNESCO

¹¹⁰ избирать / избрать кого чем 誰を何に 選出する。избирать / избрать кого председателем = избирать / избрать кого в председатели = избирать / избрать кого на пост председателя

B. 国際学術会議¹¹¹

モスクワで、国際会議「人類史および現代世界における人権」の作業が始まった。国連による世界人権宣言の採択¹¹²の記念日に関連しておこなわれている。国際民主法律家協会¹¹³総裁が歓迎の辞をもって協議会を開会した。協議会は3日間続く予定である。

G. 地球上の生命を守ること

ヘルシンキ、5日。フィンランドのエスポ市でおこなわれていた¹¹⁴第3回欧州の平和と安全のための欧州諸国・米国・カナダ女性協議会が終了した。この協議会には、17カ国の43の女性団体の代表者が参加した。協議会の2日間にわたる作業では、平和と安全の焦眉の諸問題が討議された。

協議会の最後に、各国の女性および女性団体へ向けたアピールが採択された。

c. 28 4. 次のニュースを読みましょう。カッコ内の適切な意味の動詞を用いて言ってみましょう。

A. 「文盲の克服！」

こうした標語のもと、ローマで、国際識字普及デーに合わせて¹¹⁵3日間の協議会が開かれた（открылась）。国際識字普及センター議長が、ユネスコのデータによれば、現在、読み書きのできない成人が地球上に8億6,000万人いるという報告をもって、協議会を開会した（открыл）¹¹⁶。予測によると、今世紀末には、その人口は9億1,200万人を数えることになる。

B. 7月26日、アディス・アベバで開催中の¹¹⁷アフリカ統一機構¹¹⁸加盟国国家元首・政府会議定例会期は、機構歌の演奏¹¹⁹をもって終了した（завершилась）。

5. 与えられた単語および複合語、および上記のニュースの資料を利用して、ニュースをつくりましょう。

A. 23 января в Москвѣ открылась научно-практическая конференция, посвященá развитию конституционного процесса в России. Открыл конференцию вице-президент вольного экономического общества. Конференция продолжалась 2 дня. В конференции были рассмотрены вопросы безопасности. Конференция завершила свою работу 25 января.

1月23日、モスクワで、ロシアの憲法的手続の発展のための学者・実務家会議が開会された。会議は自由経済協会副理事長が開会した。会議は2日間続いた。会議では安全保障問題が検討された。会議は、1月25日、その作業を終えた。

c. 29 B. 10 ноября в Москвѣ началась конференция по чему. Конференцию открыл приветствием председатель чего. В течение недели продолжалась конференция. В конференции были рассмотрены какие вопросы. Принятием документа по чему закончилась конференция.

11月10日、モスクワで～に関する会議が始まった。会議は、～議長の挨拶により開会した。会議は1週間続いた。会議では～の諸問題が検討された。～に関する文書の採択をもって会議は終了した。

¹¹¹ конференция は「協議会」と訳すことが多いが、научная конференция は「学術会議」と訳すことが多い。

¹¹² 「世界人権宣言」は1948年12月10日、第3回国連総会において採択された。また、1950年の第5回国連総会において、毎年12月10日を「人権デー」として、世界中で記念行事を行うことが決議されている。

¹¹³ 1946年10月に設立された法律家の国際連帯組織。Международная ассоциация юристов-демократов > МАЮД / International Association of Democratic Lawyers > IADL

¹¹⁴ 「おこなわれていた」は補足。

¹¹⁵ приурочивать 因/приурочить 因 что к чему の時期を～に合わせる

¹¹⁶ この訳は直訳である。日本語としては、「協議会は、国際識字普及センター議長の報告をもって開会した。その報告は、ユネスコのデータによれば、現在、読み書きのできない成人が地球上に8億6,000万人いるというものであった」といった訳のほうがよい。

¹¹⁷ 「開催中の」は補足。

¹¹⁸ Организация африканского единства > OAE / Organization of African Unity > OAU のこと。1963年5月創設。2002年7月、アフリカのいっそう高度な政治的・経済的統合を実現し、アフリカにおける紛争の予防・解決に向けた取組を強化するため、アフリカ連合 Африканский Союз > AC / African Union > AU に改組された。アフリカ53カ国・地域が加盟する世界最大の地域機関。本部はエチオピアの首都アディス・アベバ。

¹¹⁹ исполнить гимн 国歌/団体歌を演奏する > исполнение гимна 国歌/団体歌の演奏

与格の名詞により表現される不一致定語

какая? どのような?	
конференция 協議会	по решению экологических проблем 環境問題の解決に関する
Пример: В Афинах ¹²⁰ начала работу конференция по созданию безъядерной зоны на Балканах. 例: アテネでバルカン半島非核化地帯創設に関する協議会がその作業を始めた。	

6. 定語に対する質問をつくり、それに短く答えましょう。

例：大会は党の政策の具体的な諸問題に関する諸決定を採択した。

— どのような諸決定を党大会は採択したか？

— 党の政策の具体的諸問題に関する（ものの）。

1)パリでおこなわれていた¹²¹化学兵器に関する国際会議がその作業を完了した。

— Какая международная конференция завершила свою работу в Париже?

どのような国際会議がパリでその活動を終了したのか？

— (Международная конференция) По химическому оружию.

化学兵器に関する（国際会議）。

2)11 月 24 - 25 日、モスクワで、科学技術協力委員会定例会議がおこなわれた。

— Очередное заседание какого комитета состоялось в Москве 24-25 ноября?

どのような委員会がモスクワで 11 月 24 - 25 日におこなわれたのか？

— (Очередное заседание комитета) По научно-техническому сотрудничеству.

科学技術協力に関する（委員会の定例会議）。

3)ロシア・スペイン関係のさらなる発展の諸問題に関する友好的な会談がおこなわれた。

— Какая дружеская беседа состоялась?

どのような友好的な会談がおこなわれたか？

— (Дружеская беседа) По вопросам дальнейшего развития российско-испанских отношений.

ロシア・スペイン関係のさらなる発展の諸問題に関する（友好的な会談）。

4)会談の過程で焦眉の国際問題に関する意見交換がおこなわれた。

— Обмен какими мнениями состоялся в ходе беседы?

どのような意見交換がおこなわれたか？

— (Обмен мнениями) По актуальным международным вопросам.

焦眉の国際問題に関する（意見交換）。

5)ロシアの法制度の改善に関する提案の作成が作業グループの会議の作業の結果となった。

— Выработка каких предложений стала итогом работы заседания рабочей группы?

どのような提案の作成が作業グループの会議の作業の結果となったか？

— (Выработка предложений) По совершенствованию российского законодательства.

ロシアの法制度の改善に関する（提案の作成）。

6)ロシア大統領命令により、国際会議の準備および実施に関する準備委員会が設立された。

— Какой оргкомитет образован по распоряжению Президента РФ?

どのような準備委員会が大統領命令により設立されたか？

— (Оргкомитет) По подготовке и проведению международной конференции.

国際会議の準備および実施に関する（準備委員会）。

7)国際識字普及センター議長が協議会を開会した。

— Председатель какого центра открыл конференцию?

どのようなセンターの議長が協議会を開会したか？

— (Председатель центра) По распространению грамотности в мире.

国際識字普及に関する（センター議長）。

¹²⁰ ギリシア（Греция）の首都アテネ（Афины）。

¹²¹ 「おこなわれていた」は補足。

8)総会で終了宣言が採択された。

— Заключительная декларация какой конференции была принята на пленарном заседании?

どのような協議会の終了宣言が総会で採択されたか？

— (Конференции) По запрещению применения химического оружия.

化学兵器使用禁止に関する（協議会の）。

c. 30 7. カッコ内の単語および複合語を用いて質問に答えましょう。

1)どのような措置が会議で立案されたか？

— Конкретные меры по расширению и улучшению сотрудничества в области науки и техники.

科学技術分野における協力の拡大と改善に関する具体的諸措置。

2)どのような報告を大会参加者は聞いたか？

— По вопросам дальнейшего организационного укрепления партии.

党のさらなる組織的強化の諸問題に関する。

3)どのような提案が代表団の広範な支持を得たか？

— По вопросам оказания технической помощи развивающимся странам.

発展途上国に対する技術支援供与の諸問題に関する。

4)どのような会議で一般討論が終了したか？

— На международной конференции по вопросу о Палестине.

パレスチナ問題に関する国際会議で。

5)どのようなフォーラムの作業にロシア代表は参加しているか？

— В работе форума по вопросам безопасности в северной части Тихого океана.

北太平洋における安全保障問題に関するフォーラムの作業に。

6)どのような討議をもって協議会の作業は終了したか？

— По развитию современных отношений между различными государствами.

現代の種々の国家間関係の発展に関する。

7)どのような委員会の会議が延期されたのか？

— Заседание российско-южнокорейской межправительственной комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству.

ロ韓通商経済・科学技術協力政府間委員会の会議が。

8. ニュースを読みましょう。

米ロ、燃料エネルギー分野のプロジェクトを準備

ロシアと米国の専門家は、モスクワでのロ米経済技術協力委員会の作業時に達せられたエネルギー分野の協力についての合意の実現に着手した。

この作業の結果は、燃料エネルギー・コンプレックスへの民間投資の導入のためのロシアの法制度の改善に関する提案の策定、ならびにロ米会社の設立についての協定であった。ロ米会社の最初のプロジェクトは8つの新しいガソリンスタンドの建設が予定されているモスクワで実施されなければならない。

c. 31 両国は、モスクワ政府と米国企業 Enser の首都および環状道路の照明に関する共同プロジェクトの財政的支援についての合意にも達した。

「インターファックス」